

УДК 81'255

Купчик Елена Викторовна
Тюменский государственный университет
г. Тюмень, Российская Федерация
elwika@list.ru

ВСЁ ПЕРЕКАТЫ...:
Рецензия на статью А. А. Бурыкина
(Теоретическая и прикладная лингвистика. 2015. Вып. 1. № 4. С. 105–111)

Аннотация

Для въедливого переводоведа не существует идеального перевода из-за принципиальной разницы языков и культур. Отсюда вытекает одна из главных проблем – безэквивалентная лексика. Для перевода художественные тексты, особенно поэтические, с одной стороны проще других жанров из-за универсальности чувств, эмоций и душевных состояний, а с другой – сложнее из-за необходимости отразить авторский стиль и ритм. Это характерно и для текстов бардовских песен, в том числе А. Городницкого «Перекаты», успешный перевод которой сделан А. А. Бурыкиным. Автору удалось не только правдиво передать фактическую информацию, но и сделать стиль автора и ритм песни узнаваемыми. В переводе имеется несколько нарушений канонов, в частности перекаты – gifts. Русское слово подразумевает преодоление преграды, а английское – её обход. Однако эти отклонения полностью оправданы для достижения поставленной переводчиком цели.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, перевод поэтического текста, бардовская песня, авторский стиль, авторский ритм, отклонения от канонов перевода.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_178_180